(cc) BY

Шепурева Ольга Александровна
заведующая отделом
ГБУК АО «Архангельская областная научная
ордена «Знак Почета» библиотека им. Н.А. Добролюбова»
г. Архангельск, Архангельская область

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ В НЕМЕЦКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА АННЕ ВЕБЕР «ANNETTE, EIN HELDENEPOS»)

Аннотация*: в статье предпринята попытка рассмотреть основные лингвистические особенности зрительного восприятия в тексте романа Анне Вебер «Аннетте, эпос о героине».*

Ключевые слова*: зрительное восприятие, перцептивные глаголы, языковые средства, немецкий художественный дискурс.*

Тема зрительного восприятия, ярко представленная в целом ряде художественных произведений, является одной из ведущих в современной лингвистике. Изучением этого вопроса занимаются такие исследователи, как О.Ю. Авдеевнина (2014), Ю.Д. Апресян (1995), Н.Д. Арутюнова (1988), А.В. Бондарко (2004), И.Ю. Колесов (2009), А.В. Кравченко (2004), Е.В. Падучева (2001), И.Г. Рузин (1995), Е.В. Урысон (1998) и др.

Целью данной статьи является стремление проследить, как зрительное восприятие передается посредством различных языковых средств в романе современной немецкой писательницы Анне Вебер «Annette, ein Heldinnenepos» (Аннетте, эпос о героине), получившем в 2020 году самую престижную немецкую литературную премию «Deutscher Buchpreis» как лучший немецкоязычный роман года.

В результате проведенного лингвистического анализа текста произведения выделены перцептивные глаголы и словосочетания зрительной системы, которые содержат указание на субъект восприятия.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Для описания ситуации появления на свет главной героини романа используется устойчивое глагольное сочетание *einen Blick werfen* (бросать взгляд) в сочетании с прилагательными *lang* (длинный) и *rund* (круглый). Читатель как бы наяву ощущает, что означает быть новорожденным. Ребёнок приходит в этот мир, видит пустоту, непроходимую пустоту, потому что зрительные анализаторы ещё не адаптировались к новым условиям существования. Взгляд ребёнка сравнивается со взглядом крота, крошечного слепого животного с маленькими глазками. Но, в отличие от крота, глаза младенца широко открыты. И поскольку маленькая героиня ничего пока еще точно не может видеть, она ощущает страх, удивление и стремится увидеть, рассмотреть все вокруг:

Sie ist sehr alt, und wie es das Erzählen will, ist sie zugleich noch ungeboren. Heute, da sie fünfundneunzig ist, kommt sie auf diesem weißen Blatt zur Welt – in eine undurchdringliche Leere, in die sie lange runde Maulwurfblicke wirft und die sich nach und nach mit Formen und mit Farben, mit Vater Mutter Himmel Wasser Erde füllt [13, с. 5].

Таким образом описывается привыкание новорожденного ребенка к окружающему его миру. Девочка видит вначале темноту, а на её фоне световые пятна, очертания. Ребенок еще пока не в состоянии фокусировать взгляд и удерживать его на определённом предмете. Автор даёт нам почувствовать состояние героини, используя существительные *Gestirne* (светила, созвездия), *Augen* (глаза) в сочетании с эпитетом *glänzende* (блестящие, сияющие), *in der Dunkelkammer* (в затемнённом помещении), словосочетание *im All des Zimmers* (во Вселенной комнаты). Для начального периода жизни младенца, действительно, характерны блуждающие, плавающие движения глаз, что выражается употреблением глагола *schwimmen* (плавать):

Im All des Zimmers, dem noch unbewohnten, schwimmen vier und auch manchmal sechs glänzende Gestirne oder Augen. Wie in der Dunkelkammer langsam Konturen aus dem Nichts aufsteigen, beginnen sich um die Gestirne Gesichter abzuzeichnen, Mutter, Großmutter, Vater [13, с. 6].

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Для описания действий взрослой Аннетте, активной участницы движения Сопротивления в оккупированной Франции, занимающейся переправкой евреев в безопасные для их жизни места, в целях передачи ощущения опасности автор романа использует существительное *Blick* (взгляд) в сочетании с глаголом *fallen* (падать) вместе с актантом в форме предложного дополнения *auf jenen Stern* (на ту звезду), распространенного определением *gelb* (желтый), что подчёркивает стремительность взгляда героини. Еврейская звезда *(der gelbe Stern)* сравнивается со светящейся мишенью *(einer leuchtenden Zielscheibe gleich)*:

Noch auf der Treppe zur Stadion Tobiac fällt Annettes Blick auf jenen gelben Stern, der einer leuchtenden Zielscheibe gleich an des Mädchens Mantel hängt und den es sofort abzureißen gilt [13, с. 39].

В соответствии с сюжетом романа Аннете давно не была у родителей, жила в другом городе, где становится очень опасно, поэтому она решила поехать домой. Для передачи эмоционального состояния героини – от напряжения и страха к спасению – автор использует глагол *sehen* (смотреть) в комбинации с облигаторным актантом в виде существительного *Strümpfe* (чулки) с предлогом *auf* (на). Сначала героиня посмотрела на свои чулки для хождения в церковь (*Kirchenstrümpfe*), ничего для неё не значащие и чужие, а затем на силуэт велосипедиста в шортах для игры в гольф (*eine Golfhosen tragende Radfahrersilhouette*) и гольфы в шотландскую клетку (*Schottenkarostrümpfe*), принадлежащие её отцу, родному человеку, по которому она очень скучала. Словосочетание, состоящее из субстантивированного глагола *Wegschaun* (отведение взгляда в сторону) в качестве определяющего слова и прилагательного *bloß* (простой) в качестве определяемого слова, а также словосочетание *im Lichtkegel der Laterne* (в свете фонаря) усиливают зрительный аспект описываемой ситуации возвращения домой, к родным, волнения, когда чувства героини обостряются. Зрение начинает работать в усиленном режиме. Глагол *runterblicken* (посмотреть, взглянуть вниз) используется в комбинации с актантом *auf ihre Kindheit* (на свое детство) в переносном значении ‘возвращаться’ для описания ситуации погружения в детские воспоминания:

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Sie, die alles Klerikale meidet und keinen Gott als ihren anerkennt, sieht auf die Kirchenstrümpfe rechts und links, als hätte jemand ihr den Schenkel abgetrennt. Von dem granitenen Viaduk blickt sie nach vielen Stopps und Schleifen aus schwindelnder Entfernung wie von einem anderen Stern auf ihre Kindheit runter, als wäre sie bereits die Greisin, die sie im nächsten Jahrhundert wird. Und jetzt folgt eine Pause anderer Art, nicht eine der Erstarrung und des Schreckens, sondern ein bloßes Wegschaun für die Augenblicke, da sie, im Dunkeln und zu Fuß sich nähernd dem Zuhause, im Lichtkegel der Laterne eine Golfhosen tragende Radfahrersilhouette sieht und dazu Schottenkarostrümpfe, die allesamt zu ihrem Vater Jean gehören [13, с. 83–84].

Устойчивое глагольное словосочетание *Augen schließen* (закрывать глаза на что-либо) используется в романе абсолютно по-новому, в сочетании с неопределенным местоимением *einige* (несколько), для передачи повторяющихся действий, приобретая тем самым рекуррентность в семантике. При этом количество «закрываний глаз» равняется количеству ситуаций, с которыми героиня должна была мириться в силу неспособности изменить существующий порядок. Например, один глаз видит растерзанных алжирских детей, погибших во время нападения в Алжире. Ср. *zerfetzte Kinder* (разорванные на куски дети). Глагол *sehen (видеть)* употребляется здесь в значении ‘*представлять*’.

Ist dieses Ziel es wert sich dafür aufzuopfern? Noch einmal antwortet Annette mit: Ja. Einige Augen muss sie dabei schließen, das Auge beispielweise, das die zerfetzten Kinder sehen kann, die bei Anschlägen in Bars und Tramways in Algier und woanders sterben [13, с. 109].

Глагол *ansehen (смотреть, взглянуть на кого-либо)* употребляется в тексте романа в словосочетании *mit dem klinischkalten Blick der Ärztin* (хладнокровным взглядом врача). Так смотрит главная героиня на человека, являющегося участником движения Сопротивления, как и она сама, но которому она не доверяет:

In ihrer Untergrundzeit in der Résistance hat sich bei ihr früh ein Gespür herausgebildet, das sie mit einiger Sicherheit darüber unterrichtet, wem sie, und vor allem, wem sie nicht vertrauen kann. Paul vertraut sie nicht. Sie sieht ihn mit dem

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

klinischkalten Blick der Ärztin, und ihr ist klar, das hier einer Probleme hat, die sehr schnell auf sie überspringen könnten [13, с. 119].

Глагол *sehen (видеть)* употребляется здесь в переносном значении ‘представлять’. Героиня размышляет, она должна принять верное решение. Используется, казалось бы, глагол с нейтральной оценкой, но его многократное повторение передаёт напряжение героини, которое подчёркивается появлением тёмного оттенка цвета. Ср. переход от многократно усиленного синего цвета моря*: das heftigbleue Blau des Mittelmeers (глубокий синий цвет Средиземного моря)*, который, в общем-то, символизирует преданность и умиротворённость к темному цвету: *Dann wird es dunkel*:

Sie sieht die beiden kleinen Söhne, Gillou und Jean-Ri, sie sieht das Mädchen, das noch keinen Namen hat und unter ihrem Herzen den Dornröschenschlaf des Embryos schläft, sie sieht das heftigbleue Blau des Mittelmeers und Jo, den Vater ihrer Kinder. Dann wird es dunkel [13, с. 121].

Аннетте пытается спасти человека, незаконно перевозя его в машине через границу. Эмоциональное состояние героини, чувствующей опасность в каждом постороннем взгляде и движении, подчёркивается употреблением глагола *stochern* (букв. ковырять заострённым предметом, копаться, здесь в значении ‘буравить’, ‘сверлить’) в комбинации с существительным *Blick* (взгляд) и усиливается количественным числительным *drei* (три):

Aus einem überholenden Mercedes stochern drei Blicke, und das wars [13, с. 123].

При описании ситуации обыска в доме героини для передачи состояния героев, буквально теряющих почву под ногами и пытающихся сохранить самообладание, используется устойчивое глагольное сочетание *einen Blick werfen (бросать взгляд).* Рушащийся на глазах мир сохраняется в книгах, которые герои романа собирали в течение жизни. Противостоять происходящему книги не могут, они лишь безмолвно стоят на полках *(die Regale, auf denen stumm die vielen Bücher stehen)*:

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Während die Uniformierten arbeiten und Schubladen und Matrazen wenden und Annette versucht ihren Kindern beizubringen, dass sie mit diesen Umzugsmännern nachher wieder wird gehen müssen, werfen wir einen Blick auf die Regale, auf denen stumm die vielen Bücher stehen, die Jo und sie im Lauf der Jahre angesammelt und gelesen haben [13, с. 126].

Для описания ситуации, когда главная героиня находится в заключении в одиночной камере и у неё отсутствует связь с внешним миром, автор использует зевгматическую конструкцию, содержащую существительное *Blick* (взгляд): *ein Stück Brot und einen Blick dazu bekommen* (получить кусок хлеба и взгляд в придачу). Тем самым передаётся неожиданность и ожидание чего-то, выходящего за привычный ход вещей.

So kommt es, dass sie irgendwann mit dem Napf Suppe, den eine Mitgefangene in Begleitung einer Wärterin verteilt, ein Stück Brot bekommt, das größer ist als sonst, und einen Blick dazu. In dem Baguette verstecken sich vier Zigaretten, Streichhölzer nebst einem Reibestreifen und eine kleine herzförmige Seife. Ist das nicht nett? Da denkt jemand an sie [13, с. 131].

Употребление в одном из пассажей текста романа глагольного словосочетания *mit den Augen hochwandern* (поднимать взгляд) в сочетании с существительным *den Torso* (торс) и прилагательным *endlos* (бесконечный) поясняет, что героиня скользит взглядом по человеку высокого роста и встречается в итоге взглядом с ним. Глагол *anlangen (достигать, добираться)* в комбинации с существительным с предлогом *an seinen Augen* (на его глазах) и наречием *schließlich (наконец)* усиливают эффект от встречи, которая будет иметь огромное значение в жизни героини:

Sie aber glaubt an nichts als an die menschliche Vernunft, von der aber bei ihr nicht mehr viel übrig ist, nachdem sie mit den Augen den endlosen Torso jenes Stimmeninhabers hochgewandert ist und schließlich angelangt an seinen Augen [13, с. 153].

По сюжету романа Аннетте разочаровывается в результатах построения нового государства в Алжире. Нейтральный глагол *sehen (видеть)* употребляется в

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

переносном значении ‘понимать’, а словосочетание *mit gnadenloser Schärfe (с беспощадной резкостью)* подчёркивает силу осознания, прозрения.

Weil es nicht sein kann, weil es nicht sein darf, hat sie vielleicht auch nicht gesehen, was sie jetzt doch noch sieht, und zwar mit gnadenloser Schärfe, nämlich, dass da von Anfang an etwa nicht stimme bei der Geburt des lang ersehnten Staats, das von der ersten Stunde an es weniger um eine Ausrichtung, um abweichende Vorstellung von der zu gründenden Gesellschaft, sondern um Clans und noch mehr um Personen ging… [13, с. 199].

Сила осознания героиней неудачи подчёркивается использованием фразеологизма *ins Auge fassen* (внимательно взглянуть на что-либо).

In dem Versteck neigt sie zu nichts als zu der Wahrheit, die bisher für sie nicht zu sehen war und die sie nun zum ersten Mal seit langer Zeit ins Auge fasst [13, с. 200].

Удивление одной из героинь романа автор передаёт, используя фразеологизм *mit allen jds. Augen anschauen* (смотреть во все глаза). Для описания ситуации восприятия чужой речи используется оборот accusativus cum infinitivo (*j-n sprechen sehen* – видеть, как кто-то говорит):

Sie schaut die alte Frau mit allen ihren Augen an und denkt: Dich gibts? Dich gibt es wirklich? … Fast mehr, als sie sie hört, *sieht* sie sie sprechen, so lebhaft und so freundschaftlich mit einer Fremden… [13, с. 206].

Проведённый анализ текста позволяет сделать вывод, что средства выражения зрительного восприятия передают эмоциональное состояние героя/персонажа и служат в художественном дискурсе авторским интенциям.

Список литературы

1. Авдевнина О.Ю. Категория восприятия и средства ее выражения в современном русском языке: автореф. дис. … д-ра филол. наук: 10.02.01 / О.Ю. Авдевнина. – М., 2014. – 47 с.

2. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – №1. – С. 37–67.

3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

4. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь = Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch / под ред. д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола; сост. Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1975. – 656 с.

5. Бондарко А.В. К вопросу о перцептивности / А.В. Бондарко // Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура: сборник статей в честь Н.Д. Арутюновой / отв. ред. Ю.Д. Апресян. – М., 2004. – С. 276–282.

6. Колесов И.Ю. Актуализация зрительного восприятия в языке: когнитивный аспект: дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / И.Ю. Колесов. – Барнаул, 2009. – 467 с.

7. Кравченко А.В. Язык и восприятие: когнитивные аспекты языковой категоризации / А.В. Кравченко. – Иркутск: Изд-во Иркутского университета, 2004. – 206 с.

8. Падучева Е.В. К структуре семантического поля «восприятие» (на материале глаголов восприятия в русском языке) / Е.В. Падучева // Вопросы языкознания. – 2001. – №4. – С. 23–44.

9. Рузин И.Г. Модусы перцепции (зрение, слух, осязание, обоняние, вкус) и их выражение в языке: дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / И.Г. Рузин. – М., 1995. – 199 с.

10. Урысон Е.В. Языковая картина мира VS. обиходные представления (модель восприятия в русском языке) / Е.В. Урысон // Вопросы языкознания. – 1998. – №2. – С. 3–21.

11. Deutsch-Russisches Wörterbuch / Walter Duda, Maria Frenzel, Marina Glodde und andere; in der Endfassung erarbeitet von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von Ronald Lötzsch; Begründet von Hans Holm Bielfeldt; Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. – 2. Aufl. – Berlin: Akademie-Verlag, 1987. – in 3 Bändern.

12. Paul H. Deutsches Wörterbuch / H. Paul; Bearb. v. Helmut Henne, Georg Objartel; Mitarb. v. Heidrun Kamper-Jensen. – 9, vollst. neu bearb. Aufl. – Tubingen: Max Niemeyer, 1992. – XXXIX, 1130 S.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

13. Weber A. Annette, ein Heldinnenepos. – Berlin: Matthes & Seitz, 2020. – 207 S.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)